

# 34

LE JOURNAL  
DE LA GALERIE  
NATALIE SEROUSSI  
RUE  
DE SEINE



JEAN DUBUFFET  
*Le Pirate*, 1975  
Masque en polyester  
& camisole en époxy,  
peints au polyuréthane  
109 x 98 x 62 cm

Voilà une riche rentrée!  
Michel François m'a fait la joie de réaliser un « arbre à pluie » dans le jardin de Meudon, pour notre rendez vous annuel de 2011. Une œuvre poétique contre nature, tout contre...  
Cet été, portée par ce projet, je me suis mise à rêver de faire la pluie et le beau temps. Et la rêverie est devenue réalité. D'un salon l'autre, du PAD de Londres à la FIAC, de l'exposition de Malachi Farrell, rue de Seine et au Jardin des Plantes, à la performance de Tal Isaac Hadad dans

l'auditorium du Grand Palais, par où commencer ?  
L'exposition de la Fiac, « Face to Face » présente des œuvres d'artistes POP: Evelyne Axell, Tom Wesselman, Martial Raysse dont la représentation de la figure exalte le féminin au masculin. « Les femmes sont des hommes comme les autres » aurait pu dire Evelyne Axell. Vingt ans plus tard, Alighiero e Boetti et Baldessari lui apportent un aspect conceptuel, social avec *Superfiga* et *Poupées gonflables/Divers/Bébé*. Surgit le *Pirate* de Jean Dubuffet, person-

nage fantasque, issu de *Coucou Bazar*. À la galerie, un autre face à face prend forme, Malachi Farrell, avec son énergie débordante et engagée, présente les «strange fruits», accompagnés de Praxinoscopes Farrelliens et d'un scooter sous perfusion. Quoi de mieux qu'un jardin pour y faire pousser des fruits étranges ? Celui du Jardin des Plantes les accueille, à partir du 16 Octobre, les animaux de la ménagerie vont y vivre pendant un mois à la mesure des Beatles et de Peter Sellers. Trois petites notes de musique ouvrent

boutique dans l'auditorium du Grand Palais. Une actualité musicale, trois jolis moments d'improvisation, le salon de musique de Tal Isaac Hadad. Nous y présentons pour la première fois le piano à 3 notes, représentation formelle du deuxième mouvement de *Musica Ricercata* de Ligeti sur lequel trois interprètes vont composer. 1,2,3 Partez...

*This is an eventful come-back! Michel François makes me the pleasure of creating a «rain tree» in the Villa Bloc garden (Meudon) for our annual rendez-vous in 2011. A poetic work against nature, against any ... This summer, drifted by this project, I began to dream making it rain and shine. And the dream became reality. From one art fair to another, from PAD London to FIAC Paris, from the exhibition of Malachi Farrell, rue de Seine and in the Jardin des Plantes, to the performance of Tal Isaac Hadad in the auditorium of the Grand Palais, where should I start?*

*The exhibition «Face to Face» at the FIAC features works by POP artists: Evelyne Axell, Tom Wesselman, Martial Raysse whose representation of the figure exalts the feminine in the way of the masculine. «Women are like other men» could have said Evelyne Axell. Twenty years later, Alighiero e Boetti and Baldessari bring it a conceptual and social aspect, with works like Superfiga and Inflatable women/Divers/Baby. Arises the Pirate by Jean Dubuffet, an odd personage, resulting from Coucou Bazar. In the gallery, another face to face takes form, Malachi Farrell, with his boundless*

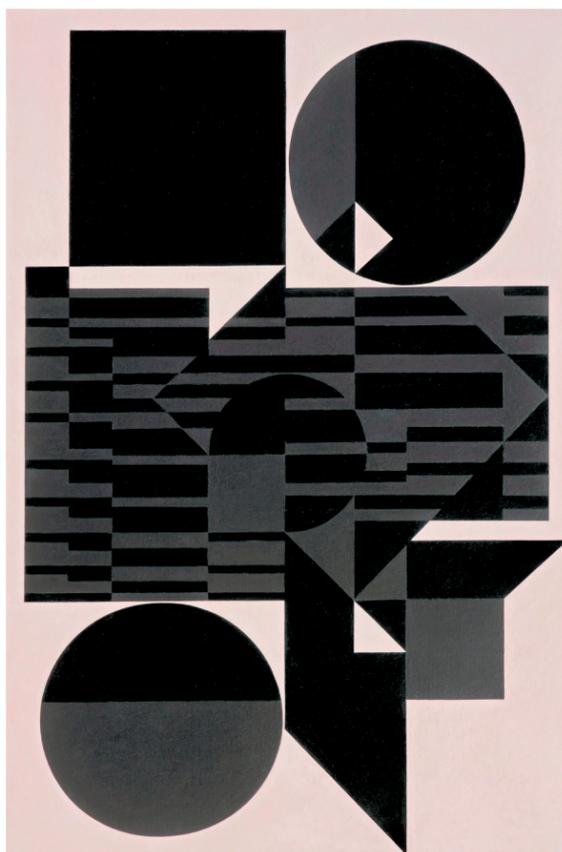
*energy and commitment, presents "Strange Fruits", accompanied by Farrellian Praxinoscopes and a scooter under drip. What better than a garden to grow strange fruits ? That of the Jardin des Plantes which hosts from October 16. The animals of his menagerie will live during a month to the beat of the Beatles and Peter Sellers. Three little musical notes open shop in the auditorium of the Grand Palais. A music news, three nice moments of improvisation, the Salon de musique by Tal Isaac Hadad. We present for the first time the three notes piano, a formal representation of the*

*second movement of the Musica Ricercata by Ligeti on which three interpreters will compose. 1,2,3 ... Go*

n.s.



NATALIE  
SEROUSSI  
34 rue de Seine 75006 Paris  
T +33 (0)1 46 34 05 84  
F +33 (0)1 46 33 03 37  
www.natalieseroussi.com



VICTOR VASARELY  
OB, 1955  
huile sur toile marouflée  
sur panneau  
195 x 130 cm



FERNAND LÉGER  
La partie de campagne, 1951  
gouache, encre de Chine et crayon  
sur papier  
42,7 x 55,5 cm

JEAN DUBUFFET  
Paysage, 1944  
encre de Chine sur papier cartonné  
18 x 24 cm



# PAD LONDON

PAVILION OF ARTS AND DESIGN, LONDON  
12-16 OCTOBRE 2011, BERKELEY SQUARE  
STAND / BOOTH : 18

MAX ERNST  
Deux oiseaux, 1951  
huile sur papier maroufflé sur toile  
23,5 x 22,5 cm



Venez vous asseoir dans l'un de fauteuils de Pierre Passebon, galerie du Passage : un salon dans le Salon.  
Voyagez dans le temps et trouvez un moment d'évasion avec la *Partie de campagne* de Fernand Léger, les *Marionnettes de la ville* de Jean Dubuffet, les *Fleurs* et les *Deux oiseaux* de Max Ernst, caressez des yeux les formes voluptueuses de Jean Arp et jouez avec les stable mobiles d'Alexander Calder.

Come and sit in one of Pierre Passebon - galerie du Passage - armchairs: a living room in the Salon.  
Travel back in time and find a moment of escape with the *Partie de Campagne* by Fernand Léger, the *Puppets of the town* by Jean Dubuffet, *Flowers* and *Two birds* of Max Ernst, caress with your eyes the voluptuous forms by Jean Arp and play with the stable mobile of Alexander Calder.

HENRY MOORE  
3 women in shelter,  
1 knitting and 1 with a child,  
1941  
crayon, crayons de couleur,  
aquarelle et charbon sur papier,  
17,8 x 25,4 cm



JEAN ARP  
L'araignée, circa 1960  
sculpture en plâtre  
36 x 47 x 2 cm



ALEXANDER CALDER  
Stabile mobile, 1954  
métal peint  
17,1 x 14,6 x 7 cm

À L'IMAGE D'UNE FABLE CONTEMPORAINE, LES « STRANGE FRUITS » DE MALACHI FARRELL NOUS PARLENT DE QUESTIONS SOCIALES, POLITIQUES, IDENTITAIRES ET TERRITORIALES. REPRIS D'UN POÈME PROTESTATAIRE DE ABEL MEEROPOL (BRONX) DES ANNÉES 30, MALACHI S'APPROPRIE LA MÉMOIRE COLLECTIVE. LES MONDES SE SUPERPOSENT. AU MONDE DE L'AMOUR AVEC LA CHANSON « SHE LOVES YOU » DES BEATLES DÉTOURNÉE ET THÉÂTRALISÉE PAR PETERS SELLERS SE CONNECTE CELUI D'UNE SOCIÉTÉ VIOLENTE QUI PEND LES HOMMES « UN FRUIT ÉTRANGE », AMAS DE BASKETS USAGÉS, GRAPPES, SCULPTURE... CES CHANDELIERS VÉTUSTES COMPOSÉS DE CHAUSSURES SONT LA REPRÉSENTATION D'UN DÉSARROI IDENTITAIRE ACTUEL OÙ NOUS SOMMES TOUS AMALGAMÉS ET INDIVIDUELS À LA FOIS. MALACHI FARRELL NE MANQUE PAS D'ESPRITS. AVEC IRONIE ET HUMOUR, MACHINES ET SONS, BRICOLAGES ET TECHNOLOGIES DE POINTE, IL NOUS EMPORTE D'UN MONDE À L'AUTRE.

# MALACHI FARRELL

## NO MONEY NO HONEY À LA GALERIE

21 OCT. – 3 DÉCEMBRE 2011  
STRANGE FRUITS / PRAXINOSCOPE  
FARRELLIENS / MONEY JUNKY'S



*Southern trees bear a strange fruit  
Blood on the leaves and blood at the root  
Black body swinging in the Southern breeze  
Strange fruit hanging from the poplar trees*

Les arbres du Sud portent un étrange fruit,  
Du sang sur les feuilles et du sang aux racines,  
Un corps noir qui se balance dans la brise du Sud,  
Étrange fruit suspendu aux peupliers.

*Pastoral scene of the gallant South,  
The bulging eyes and the twisted mouth,  
Scent of magnolia sweet and fresh,  
Then the sudden smell of burning flesh!*

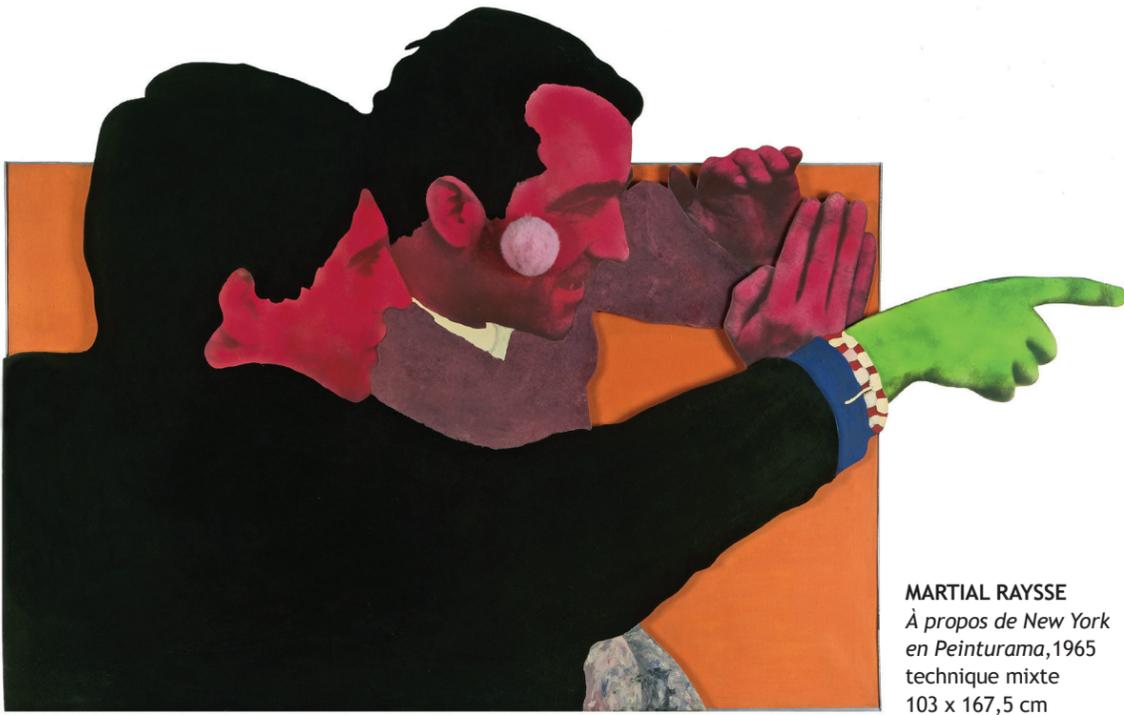
Scène pastorale du valeureux Sud,  
Les yeux exorbités et la bouche tordue,  
Parfum de magnolia doux et frais,  
Puis l'odeur soudaine de chair brûlée !

*Here is fruit for the crows to pluck,  
For the rain to gather, for the wind to suck,  
For the sun to rot, for the trees to drop,  
Here is a strange and bitter crop.*

C'est un fruit que les corbeaux cueillent,  
rassemblé par la pluie, aspiré par le vent,  
Pourri par le soleil, lâché par les arbres,  
C'est là une étrange et amère récolte.

**MALACHI FARRELL AU JARDIN DES PLANTES,  
DU 16 OCTOBRE AU 6 NOVEMBRE 2011**

malachifarrell.com



**MARTIAL RAYSSE**  
*À propos de New York en Peinturama, 1965*  
 technique mixte  
 103 x 167,5 cm



**TOM WESSELMANN**  
*Drawing for bedroom painting #13, circa 1969*  
 liquitex et crayon sur papier  
 14,6 x 17,8 cm

**EVELYNE AXELL**  
*Rétrovision, 1964*  
 huile sur toile  
 101 x 121 cm



**HANNAH HOCH**  
*Aus der Sammlung: Aus einem Ethnographischen Museum Nr. IX., 1925*  
 collage et aquarelle sur papier marouflé  
 27,6 x 19 cm

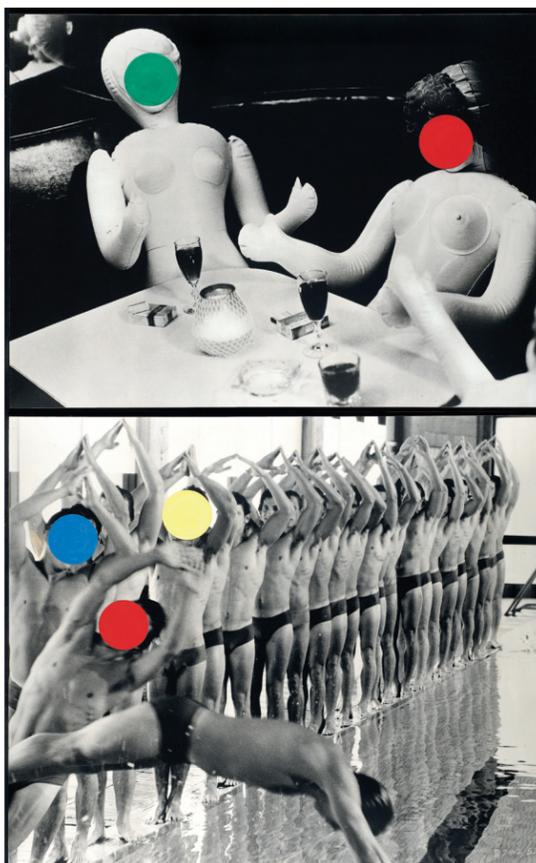
**HENRI LAURENS**  
*Femme en chemise, 1921*  
 Sculpture en terre cuite  
 29,5 x 10 cm



**EVELYNE AXELL**  
*La Conductrice et son double ou Les DS, 1965*  
 huile sur toile  
 102 x 121 cm



**ALIGHIERO BOETTI**  
*Donnina - Superfiga, 1990*  
 gouache et encre sur carton marouflé sur toile  
 200 x 150 cm



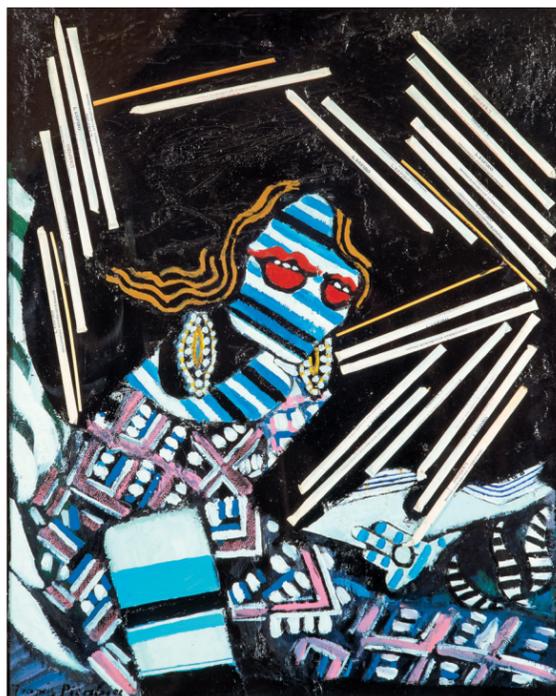
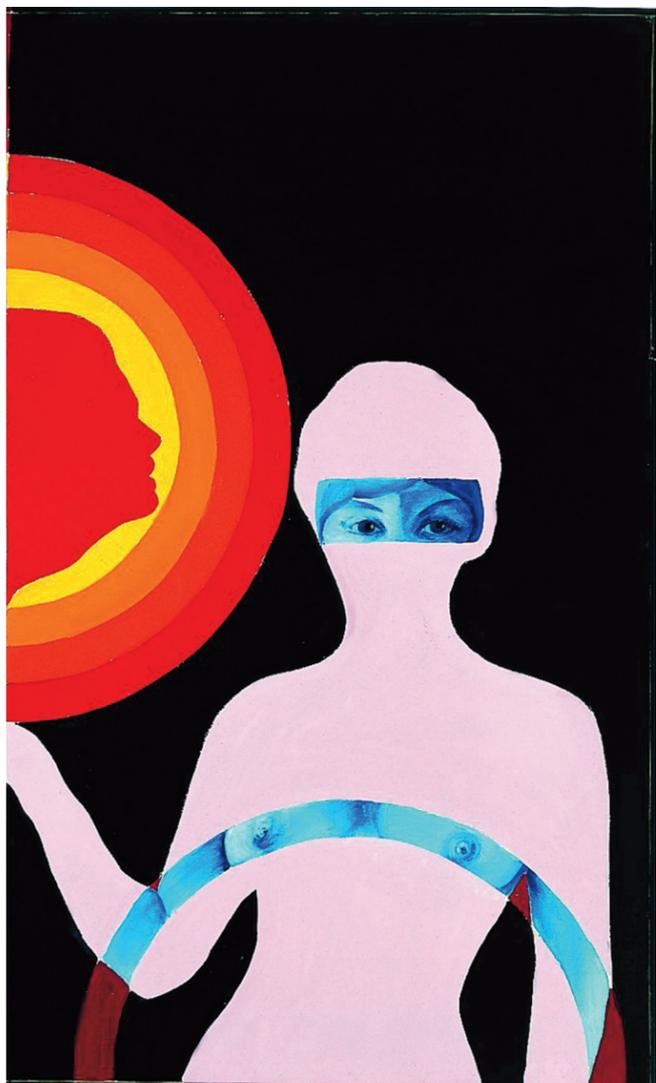
**JEAN DUBUFFET**  
*Pirate, 1975*  
 Masque en polyester & camisole en époxy, peints au polyuréthane  
 109 x 98 x 62 cm

**JOHN BALDESSARI**  
*Inflatable Women/Divers/Baby, 1988*  
 photographies en noir et blanc, huile et vinyl  
 230 x 184 cm



**TOM WESSELMANN**  
*Big Study for Nude*, 1976  
 graphite et liquitex sur papier  
 91,4 x 133,4 cm

**ARMAN**  
*Portrait robot de France*, 1963  
 Effets et objets personnels  
 dans boîte en plastique  
 73 x 33 x 9 cm



**FRANCIS PICABIA**  
*La Lecture*, 1924-25  
 peinture au ripolin et  
 pailles sur toile  
 78 x 62 cm



**EQUIPO CRONICA**  
*Couple (série Negra)*, 1972  
 acrylique et sérigraphie sur toile  
 148 x 65 cm

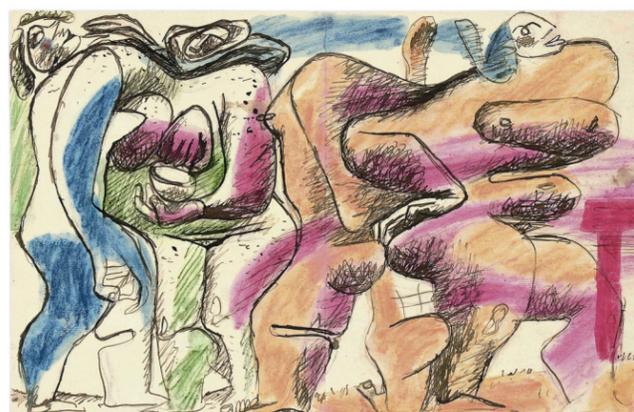
# FIAC

**FACE TO FACE**  
**20-23 OCT. 2011**  
**GRAND PALAIS**  
**STAND C23**



**CHARLES EDOUARD CORBUSIER (LE)**  
*Deux femmes*, 1948  
 mine de graphite,  
 gouache et collage  
 sur papier  
 48,5 x 36,7 cm

**EQUIPO CRONICA**  
*Vamp*, 1972  
 Sculpture en papier mâché peint  
 117 x 34 x 19 cm

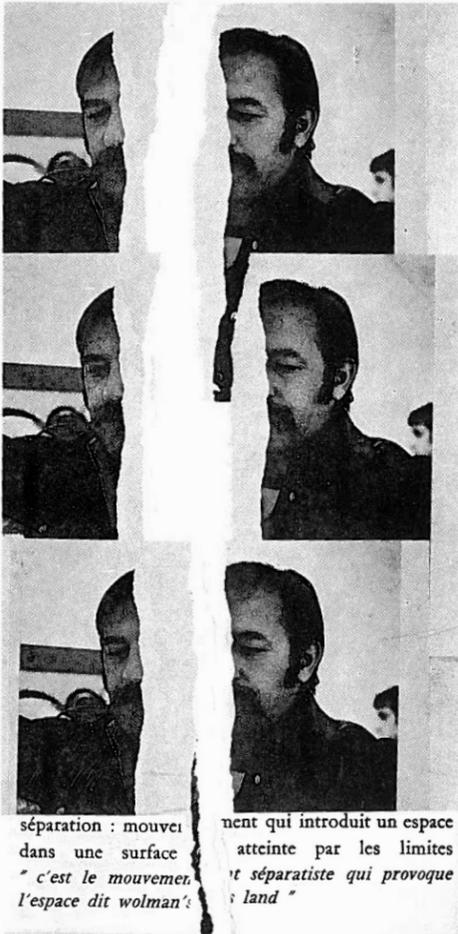


**CHARLES EDOUARD CORBUSIER (LE)**  
*Quatre femmes*, 1942  
 encre et pastel lavé sur papier  
 27 x 42 cm

# GIL J. WOLMAN

« EXPLIQUER C'EST DIRE AUTREMENT LES CHOSES, AUTREMENT DIT D'AUTRES CHOSES ». WOLMAN

TEXTE EXTRAIT DE : CHARLOTTE MANDEL, WOLMAN, UN ARTISTE DÉCHIRANT, UN CRITIQUE DÉCHIRÉ, MR, JUIN 1975



séparation : mouvement qui introduit un espace dans une surface atteinte par les limites " c'est le mouvement séparatiste qui provoque l'espace dit wolman' : " land "



GIL JOSEPH WOLMAN, 3 œuvres du dernier au premier plan :

Duhring-Duhring, Série « Décomposition », 1979 : "Collection du Centre Pompidou"

Mannequin séparé, 1981 Série « W La Libertà », 1982

**1** séparer c'est pareil

**2** séparer c'est pareil au feu entré et couvé

**3** séparer c'est pareil au feu entré et couvé qui ouvre l'espace

**4** séparer c'est pareil au feu

**5** séparer c'est pareil au feu entré et couvé qui ouvre

**6** séparer c'est pareil au feu entré et couvé qui ouvre l'espace séparé c'est pareil

**7** séparer l'espace séparé

Wolman, texte retrouvé le 28 septembre 1978

## EVELYNE

## AXELL POP ART AU FÉMININ



EVELYNE AXELL  
Autoportrait, 1971  
Feutre, crayon et gouache sur papier  
60 x 69 cm

L'époque du Pop art est américaine et masculine. La peintre belge Evelyne Axell nous a laissé une œuvre qui n'embrasse qu'une courte durée de huit ans et dont on retient essentiellement qu'elle fut une posture d'opposition. Elle se révolta contre la domination sans partage du regard masculin et pour ce faire elle utilisa une stratégie d'une grande ambiguïté subversive. Le Nu ou plus généralement l'image érotique est reformulée dans le sens du désir féminin. L'objet devint ainsi sujet. Axell représentait exclusivement des femmes et, très souvent, se représentait elle-même. Brillamment, elle mettait en scène sa double identité d'une icône hétérosexuelle qui fut en même temps auteur. Axell développa un langage pictural proche de l'esthétique des peintres d'affiches, des graphistes et illustrateurs. A partir de l'érotisme surréaliste de Magritte, [son maître], Axell a rapidement défini son propre langage stylisé caractéristique du Pop art [aux côtés de] Allen Jones, Peter Phillips et Pauline Boty qu'elle connut en 1964 à Londres. Toute représentation était pour elle une représentation médiatique et une image réussie d'une convoitise culturelle.

Susanne Titz, Préface au Catalogue de l'exposition « Evelyne Axell, Axellation, 1964-1972 », Musée Abeteberg, Monchengladbach, 2011, ed. Lannoo Publishers, p. 7.

## POP ART, FÉMININE

The age of Pop Art was American and masculine. The legacy of the Belgian painter Evelyne Axell is a small oeuvre spanning only eight years. The leitmotif of her work was a contrary posture. Axell rebelled against the absolute rule of the masculine viewpoint, and she did so by means of a nettling, subversive strategy involving nudes and erotic pictures and representations in which the ostensibly masculine coding of the stimuli was re-appropriated and presented as a different, feminine lust. Objects became subjects. Axell portrayed women almost exclusively and often served as her own model, allowing her dual identity to shine in all its ambivalence, and presenting herself as a hedonistic icon that was no longer merely an object, but also an author. Axell developed her language of form and colour in the suggestive, striking aesthetic of poster artists, graphic artists and illustrators. Starting from Magritte's surreal eroticism [he was her master], she very quickly found her way into the stylised, schematised aesthetic that was typical of Pop Art, [beside] Allen Jones, Peter Philips and Pauline Boty, whom she met in London in 1964. Against this background, it was natural for her work to focus on a new, mediated dimension of painting.

Susanne Titz, Préface au Catalogue de l'exposition « Evelyne Axell, Axellation, 1964-1972 », Musée Abeteberg, Monchengladbach, 2011, ed. Lannoo Publishers, p. 7.

# MICHEL FRANÇOIS

## HABITACLE-MEUDON 2011

C'était difficile d'avoir un taxi, tout est bloqué en ville, je suis dans le taxi maintenant mais très lent...

Pas de problème. J'attends aussi le soleil. Tu seras la bien avant..

Je sais pas ce qui se passe paris est complètement bloqué, on a fait 300m en 15 minutes, peut être je n'arrive pas avant la pluie

Je prépare les parapluies et le déjeuner. Ou l'inverse. A tt de s8.

Je rêve de faire la pluie et le beau temps. Je t'envoie les photos du pré montage de mardi. Bisous. N.

Qu'en penses tu : Michel François/Arbre de pluie. On retrouve chez Michel François ce besoin irrésistible de jouer avec la nature, de la manipuler tel un démiurge. A Meudon, dans le jardin de la villa Bloc, il crée des phénomènes naturels au delà de l'illusion. Bises. N.

A Meudon, avec cette installation d'eau pulvérisée à travers les feuillages d'un arbre et la volonté d'y créer des arcs en ciel domestiques, on retrouve chez MF ce désir de jouer avec la nature, de produire en fait des images contre nature, tout contre...

Tu ne trouves pas dommage d'être trop explicite en décrivant l'œuvre avant que les gens la voient?

Heu je sais pas , à toi de voir Natalie, fais comme tu le sens, c'était surtout pour introduire cette notion de 'contre nature' , pour le reste tu sais mieux que moi. Je t'envverrai qqes adresses Bises! bel été baléares!



# TAL ISAAC HADAD

Le Piano et le Salon de musique de Tal Isaac Hadad.

Œuvre d'art? Instrument de musique? Piano lipogramme?

Tal Isaac Hadad inverse la proposition traditionnelle de l'instrument universel conçu pour interpréter n'importe quel répertoire et donne à voir le piano à 3 notes. Ici la partition produit l'instrument à l'image du 2<sup>e</sup> mouvement des *Musica Ricercata* (1953) de Gyorgi Ligeti .

Tal Isaac Hadad, comme Gyorgi Ligeti, sonde les possibilités d'une économie des moyens poussée à l'extrême. Le Salon de musique projette le public dans un espace clos, suspendu à la tension littéralement décrite comme «des coups de poignard dans le cœur de Staline» par le compositeur.

Le pianiste Stéphanos Thomopoulos viendra explorer le répertoire classique en Fa-Fa#-Sol sur le premier piano d'une collection de 11 instruments créés à partir des 11 mouvements des *Musica Ricercata*. Tal Isaac Hadad travaille sur les expériences d'écoutes, les objets musicaux et l'art sonore.

**LE PIANO DE TAL ISAAC HADAD SERA PRÉSENTÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS DANS LE CADRE DES PERFORMANCES DE LA FIAC, LE VENDREDI 21 OCTOBRE À 19H30 ET LES SAMEDI 22 ET DIMANCHE 23 OCTOBRE À 19H00 DANS L'AUDITORIUM DU GRAND PALAIS.**

*The Piano and the Salon de musique by Tal Isaac Hadad.*

*Work of art? Musical instrument? Piano lipogram?*

*Tal Isaac Hadad reverses the traditional proposition of an universal instrument made to interpret any musical repertoire, and presents a piano with 3 keys. Here it's the music score which produces the instrument, adapting the 2nd movement of Musica Ricercata (1953) by Gyorgi Ligeti.*

*Tal Isaac Hadad as Gyorgi Ligeti, explores the possibilities of an economy of means taken to the extreme. The Salon de Musique brings the public within a contained space holding the intensity of the music, literally described by its composer as "knife stabbing in the heart of Stalin".*

*The pianist Stephanos Thomopoulos will explore the classics adapted in Fa-Fa-Sol # on the first piano of a collection of 11 instruments created according to the 11 movements of the Musica Ricercata. Tal Hadad works on the listening experience, the music objects and sound art.*

**THE PIANO BY TAL ISAAC HADAD IS PRESENTED FOR THE FIRST TIME DURING THE PERFORMANCES OF THE FIAC, ON THE 21ST OF OCTOBER AT 7:30 PM AND THE 22ND AND 23RD OF OCTOBER AT 7 PM IN THE AUDITORIUM OF THE GRAND PALAIS.**

La série des pianos impliqués par les partitions de Ligeti :

Piano à 2 notes / 2 keys:	La, Ré A, D
Piano à 3 notes / 3 keys:	Fa, Fa#, Sol E #, F #, G
Piano à 4 notes / 4 keys:	Do, Mi, Mi b , Sol C, E, E b , G
Piano à 5 notes / 5 keys:	La, Si b , Fa#, Sol, Sol# A, B b , F#, G, G#
Piano à 6 notes / 6 keys:	La b , Si, Do#, Ré, Fa, Sol A b , B, C#, D, F, G
Piano à 7 notes / 7 keys:	La, Si, Do#, Ré, Mi, Fa#, Sol A, B, C#, D, E, F#, G
Piano à 8 notes / 8 keys:	La b , La, Si b , Do, Ré, Mi b , Fa, Sol A b , A, B b , C, D, E b , F, G
Piano à 9 notes / 9 keys:	La, Si, Do, Do#, Ré, Mi, Fa#, Sol, Sol# A, B, C, C#, D, E, F#, G, G#
Piano à 10 notes / 10 keys:	La, La#, Si, Do, Do#, Ré, Ré#, Fa, Fa#, Sol A, A#, B, C, C#, D, D#, F, F#, G
Piano à 11 notes / 11 keys:	La, La#, Si, Do#, Ré, Ré#, Mi, Fa, Sol b , Sol, Sol# A, A#, B, C#, D, D#, E, F, G b , G, G#
Piano (complete):	La, La#, Si, Do, Do#, Ré, Ré#, Mi, Fa, Fa#, Sol, Sol# A, A#, B, C, C#, D, D#, E, F, F#, G, G#

production: galerie Natalie Seroussi / [www.natalieseroussi.com](http://www.natalieseroussi.com) / réalisation: Guillaume Durambur

**MALACHI FARRELL,  
MONEY JUNKY'S, 2011**

